

Tessa Dowling

PUBLICATIONS

Academic articles

2020 Complexities in the process of translating research documents in cross-cultural settings, Global Public Health. Co-authored with De Wet, A., Swartz, L., Lesch, A., Kagee, A., Zuhayr, K., Hassan, N.R., Newman, P.A. DOI: 10.1080/17441692.2020.1718736

2019 Leveraging Language: preliminary evidence from a language-based intervention at the University of Cape Town. *Critical Studies in Teaching and Learning* (CriSTal), 7(2):75-93. Co-authored with Emma Whitelaw and Samantha Filby.

2018 When culturally significant songs are decontextualized: the initiation song *Somagwaza* – a case study. *South African Journal for Folklore Studies Vol 28 (2): 1-19*. Co-authored with Anele Gobodwana and Somikazi Deyi.

2018 When culturally significant songs are decontextualized: the initiation song *Somagwaza* – a case study. Submitted and accepted for publication in *South African Journal for Folklore Studies Vol 28 (2)*. Co-authored with Anele Gobodwana and Somikazi Deyi.

2018 Working towards Culturally and Linguistically Diverse Speech Assessments for South African Children: A Xhosa Case Study. *Language Matters*, 49:2, 39-61. Co-authored with Emma Whitelaw.

2018 'Ndifuna i meaning yakhe': translingual morphology in English teaching in a South African township classroom. *International Journal of Multilingualism*, pp.1-21. Co-authored with Lara Krause.

2017 Merger of noun classes 3 and 1: A case study with bilingual isiXhosa-speaking youth. *South African Journal of African Languages* 37(1): 41-49. Co-authored with Somikazi Deyi and Emma Whitelaw.

2016 Problems in the acquisition of Noun Class 11 among Xhosa children. Co-authored with Derek Gowlett. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*. 3, 4:289-309.

2015 From white beads to white words: symbols and language in the marketing of Xhosa traditional healers. Co-authored with Lara Grier. *South African Journal for Folklore Studies* 24, 2: 134-158.

2015 *Mnandi-licious!* Trends in African language use in television advertising. Co-authored with Lara Grier. *Social Dynamics* 41: 555-575.

2014 Incipient merger of Cls 11 and 5 in Xhosa? Co-authored with Derek Gowlett. *South African Journal of African Languages* 35:1: 67-81.

2014 The language on signs in Diepsloot. *South African Journal of African Languages* 34:1, 87-95.

2014 Kilian, S., Swartz, L., Dlaki, M., Dowling, T and Chiliza, B. The potential consequences of informal interpreting practices for assessment of patients in a South African psychiatric hospital. *Social Science & Medicine*, 106: 159-167.

2014 Ferrett, H.L., Carey, P.D., Baufeldt, A.L., Cuzen, N.L., Conradie, S., Dowling, T., Stein, D.J. and Thomas, K.G. Assessing Phonemic Fluency in Multilingual Contexts: Letter Selection Methodology and Demographically Stratified Norms for Three South African Language Groups. *International Journal of Testing*, 14, 2: 143-167.

2013 'Hola, my new cherry!' Two case studies of Xhosa advertising in print media. *South African Journal of African Languages*, 33,2: 173-188.

2012 Translated for the dogs: Language use in Cape Town signage. *Language Matters: Studies in the Languages of Africa*, 43, 2: 240-262.

2011 "Stressed and sexy": Lexical borrowing in Cape Town Xhosa. *International Journal of Multilingualism*, 8, 4: 345-366.

2011 Co-authored with Kathryn Stinson. Camagwini – Pop singer as healer: The use of Xhosa lyrics as cultural self-realization. *Journal of African Cultural Studies*, 23, 2: 177-188.

2010 "Akuchanywa apha please" No peeing here please: The language of signage in Cape Town. *South African Journal of African Languages*, 30, 2:192-208.

1997 Satirical strategies in Xhosa under apartheid. *South African Journal of African Languages*, 17, 2: 35-49.

1990 Acculturation and second language learning. *South African Journal of African Languages*, supplement 1 of 1991.

Chapters in books

2019 In press: Not deep, but still Xhosa – the new standard: a description of urban youth Xhosa and its relation to Tsotsitaal. Chapter completed and submitted to editors Raj Mesthrie and Ellen Hurst for their book in the Cambridge Language Series: *Youth Language Varieties in African Urban Centres*.

2019 Language Contact in Cape Town. Co-authored with Kay McCormick and Charlene Dyers. In *English in Multilingual South Africa*. (Ed.) Raymond Hickey. Cambridge: Cambridge University Press.

2010 Taught language or talked language: Second language teaching strategies in a Xhosa Beginners Class at the University of Cape Town. In *Desai, Zubeida, Martha Qorro and Birgit Brock-Utne (Eds) Educational challenges in multilingual societies: LOITASA Phase Two Research*. Cape Town: African Minds: 113-128.

1995 African language teaching at universities (co-authored with P. Maseko). In *Multilingualism in South African Education*, ed. Heugh, K. Heinemann, Johannesburg: 100-106.

1992 The speech community and the Xhosa women's language of respect. In *African Linguistic Contributions – a Festschrift in honour of Prof E. Westphal*, ed. Gowlett, D.F.G. Via Afrika, Pretoria.

Textbooks, CD-ROMs, audio CDs

2008 *Everyday Pedi (North Sotho) Phrases*. Audio CD and phrase booklet. African Voices, Cape Town.

2007 *Headstart Grade 6 Reader*. Oxford University Press, Cape Town.

2006 *Xhosa for the Classroom*. African Voices, Cape Town.

2006 *Headstart Grade 9 English*. Oxford University Press, Cape Town.

2005 *Headstart Grade 8 English* (co-author). Oxford University Press, Cape Town.

2005 *Everyday Xhosa/Zulu/Sotho/Tswana Phrases*. Audio CDs and phrase booklets. African Voices, Cape Town.

2003 *IsiXhosa Silula – Xhosa is Easy*. Basic textbook for beginners.

African Voices and the Western Cape Education Department, Cape Town.

2002 *Speak Zulu with Us – Intermediate to Advanced*.

Course book and CD-ROM. African Voices, Cape Town.

1998 *Speak Zulu with Us – Beginners*. Course book and CD-ROM.

African Voices, Cape Town.

1997 *Speak Xhosa with Us*. Course book and CD-ROM.

African Voices, Cape Town

1997 *Ntinga*. Xhosa textbook for schools. Juta Publishing, Cape Town.

Non-academic articles

2015 Lost in translation: hilarious mistakes can be dangerous too. *Mail & Guardian*.

January 16.

2014 South African consumers and their dark linguistic secrets. *Sunday Times*, 20 July.

2013 Opinion piece, Cape Times 4 July. *Lift the corner of the blanket and find a new word for sex*.

2013 Opinion piece, Sunday Times 19 May. *Learning to click with our tongues*.

2011-2013 *Getting to grips with our languages*. Quarterly column in Independent Schools Magazine. ISASA. www.isasa.org/books

2010 *Protection of the impimpi*. Litnet.

2009 *Prof. Jansen's plea for multilingualism*. Interview with Shane Kleyn on Litnet.

2008 *How to be an FNB*. Column, Personal Finance Magazine, January.

2008 *Tea bags, kissing knees, ama-reverse and maize stalks – celebrating the body beautiful kwaMzoli*.

Column, *Sunday Independent*, 25 May.

2008 *Sis' Pinkie puts her foot down, and the Pedi podiatrist is all ears*.

Column, *Sunday Independent*, 10 February.

2007 *Taking i-language yakhe seriously kwaMzoli*.

Column, *Sunday Independent*, 2 December.

2007 *Spring – season of folded panties, jealousy and the wisdom of taxis*.

Column, *Sunday Independent*, 7 October.

2007 *Grooming, garnishes and the root of all evil*.

Column, *Sunday Independent*, 5 August.

2007 *Sis' Dikeledi tunes the ama-call centres skeef*.

Column, *Sunday Independent*, 10 June.

2007 *South Africa still holding its African tongue*.

Opinion piece, *Business Day*, 7 May.

2007 *Smileys, Binnegoed and the Left Hand of Khetsekile beating in deep isiXhosa*

Column, *Sunday Independent*, 15 April.

2007 *Sunday afternoons kwaMzoli cannot be John 14 for long.*

Column, *Sunday Independent*, 11 February.

2006 *If you're looking for a man you need an iLiyo wabenzi.*

Column, *Sunday Independent*, 2 July.

2006 *Bra Vinci's Codesa will get us scurrying to change our names.*

Column, *Sunday Independent*, 21 May.

2006 *April Foolishness only works for the English.*

Column, *Sunday Independent*, 2 April.

2006 *Language is sweet when Mzoli's best loosens the tongue.*

Column, *Sunday Independent*, 15 January.

2005 *Nothing gets a girl a drink like a bit of the mother tongue.*

Column, *Sunday Independent*, 25 September.

2005 *Hip in the township – one-off ads.* (co-author with Myolisi Gophe and Lulama Zenzile) in *The Star* Online Edition, October 1

2004 *The Trouble with English.* Article on language use in Cape Town's townships.

Co-authored with Dr Ana Deumert of Monash University, Australia. Published in *Mail and Guardian*, April 2–7, 2004.